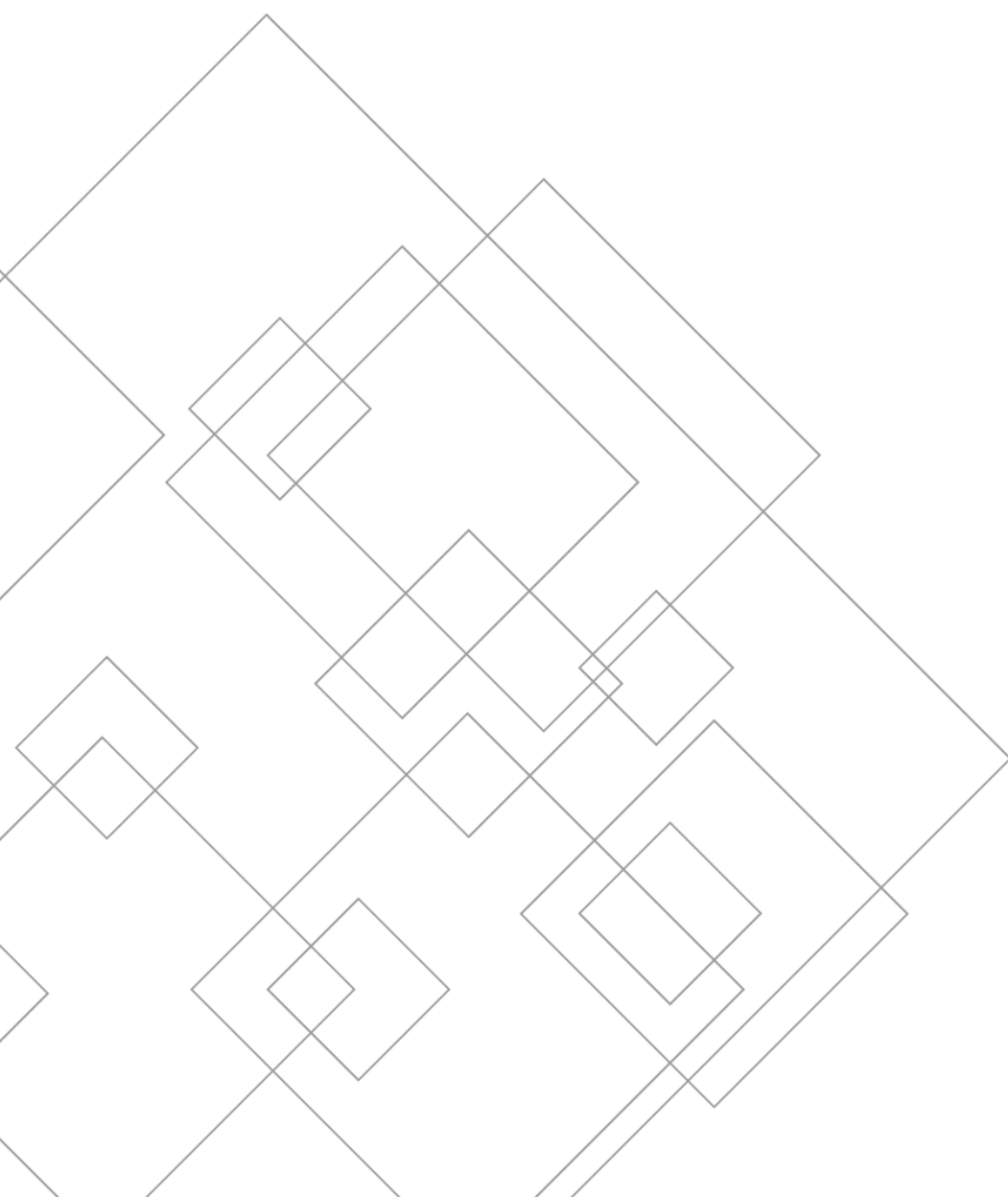


Разговор через переводчика

Русский

Russisk



IMDi
Integrerings- og
mangfoldsdirektoratet

Когда людям необходимо пообщаться друг с другом, но они не владеют общим языком, переводчик становится необходимым посредником, делающим возможным разговор между ними. Смысл разговора через переводчика в том, что он должен быть максимально приближен к обычному разговору. Однако для этого участники разговора должны придерживаться определённых правил.

В этом тексте даётся краткое объяснение того, как работают переводчики в Норвегии, в чём заключается функция переводчика во время разговора и что это значит для вас, если вам нужно будет общаться через переводчика. Наконец, мы также приводим несколько обстоятельств, на которые вам нужно обратить особое внимание при общении через переводчика.

Закон «О переводчиках»

Использование переводчиков в Норвегии регулируется отдельным законом.

Основные положения закона «О переводчиках»:

- Все государственные учреждения теперь обязаны пользоваться услугами переводчика в тех случаях, когда это необходимо для обеспечения законных прав гражданина или чтобы оказать помощь или услуги надлежащего качества
- Государственные учреждения обязаны пользоваться услугами квалифицированных переводчиков. Квалифицированным является переводчик, зарегистрированный в Государственном реестре переводчиков
- Использовать детей в качестве переводчиков запрещено
- Закон «О переводчиках» содержит также чёткие требования, предъявляемые к переводчикам, например, абсолютную обязанность сохранять профессиональную тайну и беспристрастность

В своей работе переводчик должен руководствоваться, в частности, следующими правилами:

- Переводчик обязан переводить всё сказанное во время разговора и не имеет права что-либо опускать, менять или добавлять

- Во время перевода переводчик обязан быть беспристрастным и нейтральным лицом. Это означает, что собственное мнение переводчика не должно влиять на перевод
- Переводчик не имеет права брать на себя другие обязанности в связи с переводом
- На переводчика накладывается **абсолютная обязанность сохранять профессиональную тайну**
 - профессиональную тайну составляют все сведения, доступ к которым переводчик получает в связи с переводом
 - сведения должны сохраняться в тайне от всех, включая руководство, коллег и членов семьи
 - переводчик обязан сохранять профессиональную тайну также после окончания работы переводчиком

Общаясь через переводчика, помните следующее

- ответственность за все ваши слова или реакцию во время разговора несёте вы сами
- переводчик не несёт ответственности за правильность и достоверность сведений, которые вы и ваш собеседник предоставляете друг другу
- переводчик не может помнить, что вы ранее говорили друг другу, и не может вам подсказывать
- переводчик не может выступать в качестве представителя кого-либо из собеседников
- переводчик обязан сообщить, если является заинтересованным лицом, т. е. если переводчик состоит в родстве или браке или помолвлен с кем-либо из участников разговора, сам является стороной дела, или осуществлял в рамках дела действия от имени какой-либо стороны
- переводчик обязан сообщить, если оказывается не в состоянии осуществлять перевод должным образом

Общаясь через переводчика, ВАЖНО помнить

Говорите со своим собеседником, а не о нём

- обращайтесь к собеседнику, а не к переводчику, т. е. не говорите «спросите его, хочет ли он...», а задавайте вопрос напрямую «хотите ли вы...». Переводчик переведёт это, и беседа будет больше напоминать обычный разговор
- если вам что-то непонятно или вы не уверены, как вас понял собеседник, спросите вашего собеседника, и переводчик переведёт ваш вопрос

Заранее подумайте, что вы хотите сказать

- сделайте упор на те моменты, которые важны для вас
- старайтесь, чтобы ваши высказывания не были слишком длинными. Лучше делайте побольше пауз, чтобы у переводчика была возможность перевести. Тогда перевод будет наиболее точным, а собеседник сможет ответить или прокомментировать сказанное вами, как это происходит во время обычного разговора
- выражайте свои мысли чётко и конкретно. Например, если вы использовали поговорку, вам следует пояснить, какой смысл вы в неё вкладываете

Также нужно учитывать следующее

- Выражения лица и язык тела, которыми сопровождаются слова в обычном разговоре, во время разговора через переводчика будут менее эффективны. По этой причине общение через переводчика в чём-то напоминает разговор по телефону, когда в нашем распоряжении только слова и голос
- кроме того, значение некоторых жестов может отличаться в различных языковых культурах (например, кивок головой, означающий в Норвегии «да», в других местах может означать «нет»). Вам нужно помнить о таких деталях, общаясь через переводчика
- перевод – это тяжёлая работа. Переводчик должен быть полностью сосредоточен на переводе и не может выполнять никаких дополнительных обязанностей одновременно с языковыми. Переводчик также устаёт быстрее, чем собеседники, и во время работы ему требуются перерывы